

РЕЦЕНЗИИ



Рецензия

УДК 94 (37) (049.32)

<https://doi.org/10.37493/2409-1030.2024.3.25>

**АШХАРАЦУЙЦ (АРМЯНСКАЯ ГЕОГРАФИЯ) V–VII ВВ.
МОВСЕСА ХОРЕНАЦИ И АНАНИЯ ШИРАКАЦИ.
ПРЕДИСЛОВИЕ, ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ А. Ж. АРУТЮНЯНА.
БЕЛГОРОД: ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЗЕБРА», 2023. 184 С.**

Александр Павлович Беликов

Северо-Кавказский федеральный университет (д.1, ул. Пушкина, Ставрополь, 355017, Российская Федерация)

Доктор исторических наук, доцент

abelikov@rambler.ru; <https://orcid.org/0009-0008-0012-3031>

Для цитирования: Беликов А. П. Ашхарацуйц (Армянская география) V–VII вв. Мовсеса Хоренаци и Анаania Ширакаци. Предисловие, перевод и комментарии А. Ж. Арутюняна. – Белгород: Издательство «ЗЕБРА», 2023. – 184 с. // Гуманитарные и юридические исследования. 2024. Т. 11. № 3. С. 603–604. <https://doi.org/10.37493/2409-1030.2024.3.25>

Конфликт интересов: автор рецензии — доктор исторических наук, доцент Александр Павлович является членом редакционной коллегии журнала «Гуманитарные и юридические исследования». Автору неизвестно о каком-либо другом потенциальном конфликте интересов, связанном с этой рукописью.

Статья поступила в редакцию: 16.05.2024.

Статья одобрена после рецензирования: 21.08.2024.

Статья принята к публикации: 25.08.2024.

Review

**ASHKHARATSUYTS (ARMENIAN GEOGRAPHY) OF THE 5TH – 7TH CENTURIES
BY MOVSES KHORENATSI AND ANANIA SHIRAKATSI.
PREFACE, TRANSLATION AND COMMENTS
BY A. ZH. ARUTUNIAN. BELGOROD: ZEBRA PUBLISHING HOUSE, 2023. 184 P.**

Alexandr P. Belikov

North-Caucasus Federal University (1, Pushkin St., 355017, Stavropol, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Associate Professor

abelikov@rambler.ru; <https://orcid.org/0009-0008-0012-3031>

For citation: Belikov AP. Ashkharatsuyts (Armenian Geography) of the 5th-7th centuries by Movses Khorenatsi and Anania Shirakatsi. Preface, translation and comments by A. Zh. Belgorod: ZEBRA Publishing House, 2023. 184 p. Humanities and law research. 2024;11(3):603-604. (In Russ.). <https://doi.org/10.37493/2409-1030.2024.3.25>

Conflict of interest: the author of review — Alexandr P. Belikov, Dr. Sc. (History), Associate Professor, is a member of Editorial Board of journal "Humanities and law research". The author is not aware of any other potential conflict of interest relating to this manuscript.

The article was submitted: 16.05.2024.

The article was approved after reviewing: 21.08.2024.

The article was accepted for publication: 25.08.2024.

«Ашхарацуйц» или «Армянская география» представляет собой важный, и во многом уникальный исторический источник, написанный на протяжении V–VII вв. двумя авторами. Первым из них был историограф Мовсес Хоренаци, затем труд был значительно дополнен естествоиспытателем Ананием Ширакаци. Этот литературный памятник раскрывает мировоззрение людей той эпохи, а также ценен своей информацией по истории, географии, экономике, культуре и быту народов, описанных в нём.

Однако на русский язык он был переведён только однажды, ещё в 1877 г., притом с неполного, а значительно сокращённого варианта текста. Впоследствии были издания оригинала на древнеармянском языке грабар,

его переводы на современный армянский язык и европейские языки.

Поэтому большой заслугой Акого Жораевича Арутюняна является первый перевод полного текста источника на русский язык. Он же составил Предисловие и комментарии, имеющие несомненную самостоятельную научную ценность.

Рецензируемая работа состоит из предуведомления «От автора перевода», Предисловия, перевода пяти книг первоисточника, Заключения, Списка использованных источников и литературы, двух Приложений, трёх полезных и очень уместных карт, и списка сокращений Аббревиатуры.

В очень кратком «От автора перевода» (с. 5) А.Ж. Арутюнян излагает историю переводов источника на другие

языки, выражает благодарность коллегам из Армении и Российской Федерации за помощь и ценные советы при работе над текстом, и даёт необходимые пояснения к дополнениям и комментариям по тексту первоисточника.

В Предисловии (с.6–24) подробно разбираются принципиально важные вопросы доказательства авторства Хоренаци и Ширакаци, а также степени их религиозности и того, каким образом она повлияла на само изложение представленного ими материала. Здесь особенно интересны суждения о том, почему их труд имеет «западную ориентацию» - т.е. перечисление стран и народов начинается именно с запада на восток (с.11–14).

На наш взгляд, убедительно и предположение о том, почему авторы уделили особое внимание южным границам Армении, даже в ущерб описанию центральной и северной части страны во все времена древней истории почти всегда именно с юга сюда вторгались многочисленные враги (с. 17). Поэтому южные рубежи имели особое значение не только для безопасности, но и спокойного развития, а именно здесь происходили наиболее оживлённые контакты, и не только военные, но и торговые, культурные с соседями. Важно отметить, что «Ашхарацуйц» указывает на некоторые ошибки античного историка-географа Птолемея и исправляет их, имея более достоверные сведения о своём регионе (с.18–20). Касаясь содержания источника, А.Ж. Арутюнян делает вывод, что это историкогеографический труд, близкий к энциклопедическому изложению, конечно, отражающий тот уровень знаний, с некоторыми ошибками и неточностями, но достаточно точный в деталях, чем он особенно и ценен.

На страницах с 35 по 143 содержится полный перевод пяти книг источника. Любопытно само его начало, наглядно показывающее мировоззрение христианских авторов текста – «О географии в Библии нет полных сведений, и по этой причине мы вынуждены обращаться к учёным-язычникам, которые создали географию благодаря путешествиям и плаваниям...» (I. 1, с. 35).

При этом авторы демонстрируют хорошее знание трудов своих античных грекоримских предшественников, особенностей природно-климатических зон, астрономии, геометрии, философии. И даже владение научными терминами и определениями, сформулированными в стиле своей эпохи приведём только один пример: «Граница – это краткое слово, которое раскрывает сущность подчинённых обстоятельств и включает в себя всё то, что относится именно к ней, а остальное существует вне неё» (I. 32, с. 39).

Вторая книга описывает известный авторам мир по Океану и морям с запада на восток. Вся третья книга посвящена только Европе, от Испании до Эллады, и следует отметить, авторы неплохо владеют этим материалом. Для нас особенно интересно упоминание о том, что в Дакии проживают 25 славянских племён, на которых вторглись войной готы, пришедшие с «острова Скандио». После чего славяне перешли Дунай и взяли другие области во Фракии и Македонии, а позже перешли в Далмацию и Ахайю (III. 67–70, с.59–60). Это одно из очень немногих упоминаний источников о славянах на Балканах.

Четвёртая книга – Либия, которую авторы определяют как вторую часть света, простирающуюся от Мавритании до Эфиопии. Значительное внимание уделяется природным богатствам и ресурсам этого региона. Здесь, в силу понятных причин, больше внимания уделяется Египту и Эфиопии. Поскольку даже в позднем средневековье европейские учёные очень мало знали

о центральной и южной Африке, то информации о них практически нет, и по этой же причине в источнике присутствует особенно много «чисто сказочных описаний». Это и «какой-то овощ», съевший который человек, по словам Гомера, забывает родину (IV.17, с. 65). Упоминаются кентавры/быкоослы, хвост которых похож на хвост птицы (IV. 28, с. 67), хищник носорог, похожий на гиппопотама, притом они все самцы, но откуда они рождаются, никто не знает (IV. 53, с. 69) и прочие подобные чудеса и «экзотические» животные.

Пятая книга Всеобщая Азия. Здесь, что естественно, больше внимания уделяется собственно Великой Армении. Но даётся краткая информация и по очень многим другим странам и народам (Вифиния, Мизия, Ликия, Фригия, Пафлагония и другие) с указанием их границ, протекающим по их территории рекам, полезным ископаемым и природным богатствам. Отдельное внимание уделено Индии и Китаю, которые долго оставались для европейцев очень отдалёнными и экзотическими странами. Есть описание даже Тапробании (Цейлон, современная Шри-Ланка), насыщенное всякими чудесами, но (и это важно отметить!) авторы в них не особо-то и верят. И считают «аллегориями», как и легенду об Александре Македонском и амазонках, что показывает их осмысленное и даже критическое отношение к используемым ими источникам.

Информация о собственно Армении имеет особую ценность, поскольку здесь часто излагается то, чего не знали или ошибочно трактовали античные и византийские авторы.

В Заключении (с. 144–146) А.Ж. Арутюнян ещё раз убедительно обосновывает авторство Хоренаци и Ширакаци, анализирует их источники. И подчёркивает важность того обстоятельства, что Ананий Ширакаци учился в Византии, поэтому хорошо знал труды своих античных и византийских предшественников, потому и обладал широкой полнотой знаний по всей доступной тогда учёному миру запада фактической информацией.

Основательность и добротность книги хорошо показывают список источников (с. 147–151), исследований (с. 152–159), и внушительный список работ, посвящённых изучению «Ашхарацуйц»-а (с. 159–172).

В Приложении I (с. 173–175) даётся самый подробный перечень стран, упомянутых в источнике. Приложение II (с. 176–178) приводит, очевидно, самый подробный на сегодняшний день, список изданий самого источника.

На с. 179–180 помещены карта мира по «Ашхарацуйц»у, карта царства Великая Армения (здесь, к сожалению, не указано, какого именно хронологического отрезка времени, ведь её границы часто менялись), и карта мира, основанная на конической проекции Птолемея. Это позволяет точнее и конкретнее понимать сам материал, изложенный в источнике.

Страница 181 содержит аббревиатуры, использованные в издании.

Подводя итог, следует констатировать, что А.Ж. Арутюнян проделал очень трудоёмкую и сложную работу по переводу, изучению и комментированию источника. На это у него ушло несколько лет, но теперь полный перевод текста источника доступен русскоязычным исследователям, за что ему особая благодарность.

В итоге получилось очень основательное и добротное исследование. Оно, несомненно, будет полезно не только специалистам, но и всем, интересующимся древней и средневековой историей, в том числе - и историей Армении.